

50

años  
anos  
years

terre des hommes schweiz

---

INFORME ANUAL

---

RELATÓRIO ANUAL

---

ANNUAL REPORT

---

2010

---

## CONTENIDO

<b>Organización</b>	<b>4</b>
<b>Prólogo</b>	<b>6</b>
<b>Puntos esenciales del trabajo</b>	<b>8</b>
<b>Proyectos internacionales</b>	<b>11</b>
<b>Ejemplos para las temas centrales</b>	<b>14</b>
• El Salvador	
• Mozambique	
• Tanzania	
<b>Sobre nuestro trabajo de proyectos</b>	<b>20</b>
<b>Sobre nuestro trabajo en Suiza</b>	<b>23</b>
<b>Comentario al informe anual financiero 2010</b>	<b>26</b>
<b>Balance al 31. 12. 2010</b>	<b>28</b>
<b>Informe de cuentas del 1. 1. hasta el 31. 12. 2010</b>	<b>30</b>

### **Pie de imprenta**

Informe anual 2010  
terre des hommes schweiz  
Laufenstrasse 12  
CH 4018 Basilea  
Tel. +41 61 338 91 38  
Fax. +41 61 338 91 39  
info@terredeshommes.ch  
www.terredeshommesschweiz.ch  
Redacción: Loredana Engler-Ciervo  
Traducción: Ana María Behn  
Fotos: terre des hommes schweiz  
Diseño: Homberger & Minet, Basilea  
Impresión: Schwabe Druck  
Tirada: 350

[www.terredeshommesschweiz.ch](http://www.terredeshommesschweiz.ch)

## ÍNDICE

<b>Organizaçao</b>	<b>5</b>
<b>Prefácio</b>	<b>6</b>
<b>Pontos principais de trabalho</b>	<b>8</b>
<b>Trabalho no exterior</b>	<b>12</b>
<b>Exemplos para os temas centrais</b>	<b>16</b>
• El Salvador	
• Mozambique	
• Tanzânia	
<b>Nosso trabalho em projetos</b>	<b>21</b>
<b>Nosso trabalho nacional</b>	<b>24</b>
<b>Comentário sobre o balanço social anual 2010</b>	<b>26</b>
<b>Balanço em 31. 12. 2010</b>	<b>28</b>
<b>Contas operacionais de 1. 1. a 31. 12. 2010</b>	<b>30</b>

### **Impresso**

Relatório anual 2010  
terre des hommes schweiz  
Laufenstrasse 12  
CH 4018 Basilea  
Tel. +41 61 338 91 38  
Fax. +41 61 338 91 39  
info@terredeshommes.ch  
www.terredeshommesschweiz.ch  
Redação: Loredana Engler-Ciervo  
Tradução: Furrer Übersetzungen, Basilea  
Fotos: terre des hommes schweiz  
Configuração gráfica: Homberger & Minet, Basilea  
Impressão: Schwabe Druck  
Tiragem: 350

# CONTENTS

<b>Organisation</b>	<b>5</b>
<b>Foreword</b>	<b>7</b>
<b>Key Project Areas</b>	<b>8</b>
<b>Work Abroad</b>	<b>13</b>
<b>Examples for our Key Project Areas</b>	<b>18</b>
• El Salvador	
• Mozambique	
• Tanzania	
<b>From our project work</b>	<b>22</b>
<b>From our Work in Switzerland</b>	<b>25</b>
<b>Comment on the annual accounts 2010</b>	<b>27</b>
<b>Balance sheet as of 31. 12. 2010</b>	<b>29</b>
<b>Accounts from 1. 1. to 31. 12. 2010</b>	<b>31</b>

## **Imprint**

Annual report 2010

terre des hommes schweiz

Laufenstrasse 12

CH 4018 Basle

Tel. +41 61 338 91 38

Fax. +41 61 338 91 39

info@terredeshommes.ch

www.terredeshommeschweiz.ch

Editor: Loredana Engler-Ciervo

Translation: Furrer Übersetzungen, Basle

Fotos: terre des hommes schweiz

Design: Homberger & Minet, Basle

Printed by Schwabe Druck

Circulation: 350



## ORGANIZACIÓN

terre des hommes schweiz es una asociación política- y confesionalmente neutral y se compromete desde hace 50 años por un mundo más equitativo. Con nuestro trabajo de proyectos en cooperación con organizaciones locales de nueve países en África y América Latina abogamos por mejores situaciones de vida de niños, niñas, jóvenes y comunidades. En Suiza fortalecemos la conciencia sobre relaciones globales y trabajamos a través de campañas de información para relaciones justas entre el Norte y el Sur. terre des hommes schweiz es miembro de la Federación Internacional Terre des hommes.

## ORGANIZAÇÃO

terre des hommes schweiz é uma associação política, sem vínculo confessional, neutra que se engaja há 50 anos a favor de um mundo mais justo. Através de projetos realizados em parceria com organizações locais, atuamos em nove países da África e América Latina visando à melhoria da situação de vida de crianças, jovens e comunidades. Na Suíça, estimulamos a conscientização sobre contextos globais e nos engajamos, através de campanhas de informação, a favor de relações justas entre o Norte e o Sul. terre des hommes schweiz é membro da federação internacional Terre des hommes.

## ORGANISATION

terre des hommes schweiz is a non-political and non-denominational association that has been committed to a more just world for the past 50 years. Working together on projects with local organisations, we campaign for better living conditions for children, young people and communities across nine countries in Africa and Latin America. In Switzerland, we work to increase awareness of global interconnections and run information campaigns to promote fairer north-south relations. terre des hommes schweiz is a member of the International Terre des Hommes Federation.

Los jóvenes son portadores de esperanza. Antes se les culpaba de indiferencia política, hoy el mundo celebra el éxito de sus protestas. Una generación se rebela, expresa su opinión y participa en la sociedad.

terre des hommes schweiz trabaja desde hace más de diez años con jóvenes en África, América Latina y en Suiza. La participación juvenil se ha convertido en uno de nuestros temas prioritarios. En el aniversario, terre des hommes schweiz organizó una conferencia sobre *Participación Juvenil* junto con jóvenes del programa *Youth2Youth* en África y de *imagine* en Suiza. En Colombia, trabajamos con grupos de jóvenes y en Nicaragua se creó un fondo para iniciativas juveniles, administrado por jóvenes. En Tanzania, apoyamos a huérfanos de SIDA que tienen su propio banco.

Estos son algunos ejemplos de la emocionante colaboración. Pero entregar responsabilidad, compartir poder y conocimientos, acompañar y aceptar lo nuevo, la participación como una actitud – son un reto y puede ser agotador. Pero para ello trabajamos.

Esto sólo es posible gracias a nuestros donantes y colaboradores. Todos Ustedes aportan a un mundo mejor. Muchas gracias!

**Dr. Brigitta Gerber**, presidenta

**Franziska Lauper, Stefan Studer**, dirección

Os jovens são o grande destaque da virada do ano. Durante muito tempo eram acusados de desinteresse político, hoje os jovens são vistos como uma nova esperança. Os jovens são o grande destaque da virada do ano. Durante muito tempo eram acusados de desinteresse político, hoje os jovens são vistos como uma nova esperança.

No ano comemorativo, a terre des hommes schweiz organizou um congresso com o tema *Participação da juventude como solução?* com os jovens de nosso programa *Youth2Youth*, na África, e com jovens do projeto *imagine*, na Suíça. Na Colômbia, a terre des hommes schweiz patrocina grupos de jovens e, na Nicarágua, foi criado um fundo para iniciativas para a juventude, o qual é administrado por jovens. Na Tanzânia, apoiamos um projeto para jovens órfãos com Aids, com banco próprio.

Estes são alguns exemplos de uma cooperação fascinante. Delegar responsabilidades, compartilhar conhecimento, interação, oferecer assistência, enxergar a participação como postura, aprendizagem recíproca: isso tudo pode ser cansativo. Mas é para isso que trabalhamos.

Tudo isso só é possível através das doações que recebemos e das pessoas com quem trabalhamos. Por tudo isso, agradecemos de coração.

**Dr. Brigitta Gerber**, presidente

**Franziska Lauper, Stefan Studer**, direção

## FOREWORD

Young people are proving to be the great discovery of the turn of the year. They have long been accused of political apathy in the past, but now young people are being regarded as a beacon of hope.

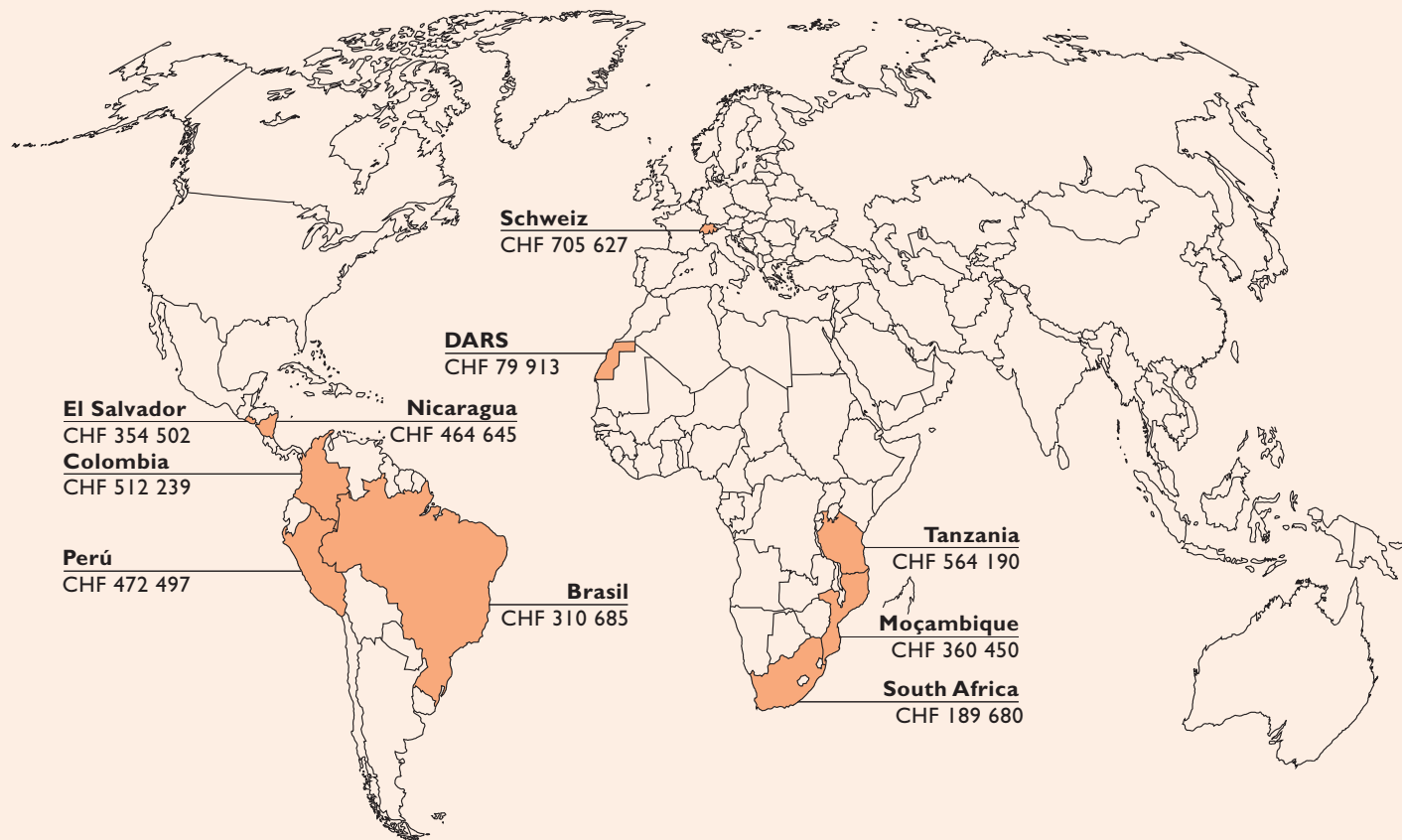
terre des hommes schweiz has already been working with young people in Africa, Latin America and Switzerland for more than a decade. Youth participation is a central focus of all of our national programmes. In its jubilee year, terre des hommes schweiz organised a symposium on the theme of *Solution: Youth Participation?* together with young people from our *Youth2Youth* programme in Africa and the *imagine* project in Switzerland. terre des hommes schweiz also promotes youth groups in Columbia, while a fund for youth initiatives, which is managed by young people, has been set up in Nicaragua. In Tanzania, we support a youth project for AIDS orphans with its own bank.

These are just some examples of our fascinating cooperation projects. Handing over responsibility, sharing knowledge, debating issues, providing support, seeing participation as a an attitude, learning from one another – all of this can be hard work too. Yet this is what we are working for.

This is only possible with the help of our donors, who work with us. We would like to thank them for their efforts.

**Dr. Brigitta Gerber**, President  
**Franziska Lauper, Stefan Studer**, Executive Directors





### **Apoyo Ayuda psicosocial**

- Apoyo Ayuda psicosocial de niños/as y jóvenes adolescentes afectados por el VIH/SIDA
- Apoyo Ayuda a personas (principalmente mujeres y niñas) afectadas por la violencia

### **Prevención de la violencia y transformación de conflictos**

- Programas contra la violencia debida al género
- Programas de acción con jóvenes contra la violencia

### **Participación juvenil**

- Democratización de los procesos de decisión
- Construcción de una sociedad juvenil invitadora por medio de participación activa

### **Información y sensibilización en Suiza**

- Proyecto participativo para la juventud contra el racismo (*imagine*)
- Trabajo intercultural
- Relaciones económicas justas y derechos humanos

### **Apoio Psicossocial**

- Apoio Psicossocial de crianças e jovens vítimas HIV/AIDS
- Apoio a pessoas (principalmente mulheres e jovens mulheres) vítimas de violência

### **Prevenção à Violência e Mediação de conflitos**

- Programa contra a violência de gênero
- Programas de ação contra a violência para jovens

### **Participação juvenil/protagonismo juvenil**

- Democratização dos processos de decisões
- Criação de uma sociedade em prol dos jovens através da participação ativa

### **Informação e Sensibilização na Suíça**

- Projeto participativo juvenil contra o racismo (*imagine*)
- Trabalho intercultural
- Relações econômicas justas e direitos humanos

### **Psychosocial support**

- Psychosocial support for HIV/AIDS affected children and youths
- Psychosocial support for women and teenage girls affected children by violence

### **Violence prevention and conflict resolution**

- Programs against gender related violence
- Anti-violence action programs with young people

### **Youth Participation**

- Democratisation of decision processes
- Creation of a youth-friendly society through active involvement

### **Information and awareness-raising in Switzerland**

- Participatory anti-racism youth project (*imagine*)
- Intercultural work
- Fair trading and human rights



### 50 años terre des hommes schweiz – nuestras organizaciones copartes celebran con nosotros

Las actividades de nuestras copartes en África y América Latina para el 50° aniversario de terre des hommes schweiz, muestran su unión con nosotros. Hubo eventos desde danzas, representaciones teatrales, foros de discusión y marchas públicas con representantes del gobierno, hasta grandes festivales.

En Mozambique y Perú, los representantes locales de las organizaciones terre des hommes schweiz aprovecharon el aniversario para apariciones públicas y para el cabildeo. En Mozambique organizaron una exposición conjunta de su trabajo, con participación del Presidente de la Federación Internacional de Terre des Hommes, Raffaele Salinari, quien se reunió también con el Primer Ministro y el Embajador de la Unión Europea.

### Publicaciones de la Oficina de Apoyo Psicosocial (Psychosocial Support, PSS)

En el 2010, la oficina de apoyo psicosocial de terre des hommes schweiz, desarrolló dos nuevas herramientas. Junto con *aidsfocus.ch*, presentamos en la conferencia mundial del SIDA en Viena, el nuevo kit de herramientas para el trabajo de memoria orientado a las soluciones. El kit es una ayuda para integrar el trabajo de memoria en los proyectos y es ya un elemento estándar de

la oficina de coordinación de *COSUDE* en el sur de África. Como producto del programa de formación *Youth2Youth* surgió también un manual muy práctico para el enfoque de trabajo orientado a la solución dirigido a acompañantes de jóvenes en nuestros países de intervención.

### Evaluación externa de *COSUDE*

El año pasado se evaluó el programa del Sur de terre des hommes schweiz en nombre de la *COSUDE*. El equipo de evaluadores examinó el funcionamiento interno de nuestra organización y se dio una imagen de nuestro trabajo en Tanzania y Colombia. *COSUDE* calificó a terre des hommes Suiza positivamente, lo cual nos alegra mucho. Hizo hincapié en la coherencia de nuestros programas, en los avances significativos en cuanto a la garantía de la calidad y en el desarrollo de distintos instrumentos de gestión. La alta calidad de nuestra cooperación con nuestras organizaciones copartes también se valoró de manera muy positiva.

**Franziska Lauper**, dirección, directora de programas del Sur

### 50 anos de terre des hommes schweiz: nossas organizações parceiras comemoraram junto conosco

As múltiplas atividades de nossas organizações parceiras na África e América Latina demonstraram, no âmbito dos 50 anos da terre des hommes schweiz, o sentimento de união de nossos parceiros conosco. Os eventos incluíram dança, teatro, discussões e passeatas públicas com representantes do governo, assim como grandes festivais. Em Moçambique e no Peru, os representantes das organizações locais vinculadas à terre des hommes schweiz aproveitaram o aniversário para realizar apresentações públicas e atividades de lobby. Em Moçambique, promoveram também uma exposição conjunta sobre o seu trabalho.

### Novas publicações do Departamento de Apoio Psicossocial (*Psychosocial Support, PSS*)

Neste ano, o departamento de PSS da terre des hommes schweiz desenvolveu duas novas ferramentas de trabalho. Juntamente com a *aidsfocus.ch*, apresentamos o novo kit de ferramentas para trabalho recordativo voltado para soluções, na conferência mundial sobre Aids em Viena. A *caixa de métodos* é um meio auxiliar para todos aqueles que desejam integrar o trabalho recordativo a seus projetos de desenvolvimento. O kit de ferramentas já se tornou um componente integral dos escritórios de coordenação

da *Direção para o Desenvolvimento e a Cooperação (DDC)*, na África do Sul. Como produto do programa de formação complementar *Youth2Youth* foi elaborado um manual totalmente voltado para a prática, com o título “*Youth2Youth Handbook for the work with the solution focused approach*”. O público alvo é o responsável pelo acompanhamento a jovens nos países onde desenvolvemos projetos.

### Avaliação externa pela DDC

No começo do ano passado, o programa internacional da terre des hommes schweiz foi avaliado pela DDC. Os avaliadores examinaram os processos internos de nossa organização e obtiveram um panorama do nosso trabalho na Tanzânia e na Colômbia. Ficamos muito satisfeitos com o bom certificado concedido à terre des hommes schweiz pela DDC. O destaque principal ficou com a coerência entre os programas de nossa organização, os avanços notáveis na área de garantia de qualidade e o desenvolvimento de diversos instrumentos para gerenciamento de programas.

**Franziska Lauper**, direção, coordenadora programa estrangeiro

### Celebrating 50 years of terre des hommes schweiz with our partner organisations

The diverse range of activities set up by our partner organisations in Africa and Latin America to mark the 50th anniversary of terre des hommes Schweiz demonstrated just how strongly our partners feel connected to us. The array of events ranged from dance and theatrical performances, discussion forums and public parades involving government representatives through to large-scale festivals. In Mozambique and Peru, representatives from the local terre des hommes Schweiz organisations used the jubilee celebrations as an opportunity to stage public appearances and organise lobbying activities. The representatives in Mozambique also held a joint exhibition about their work.

### New publications from the Psychosocial Support (PSS)

This year, the PSS support service for terre des hommes Schweiz developed two new working tools. Together with *aidsfocus.ch*, we presented the new toolkit for carrying out solution-focused memory work at the International AIDS Conference in Vienna. The *toolbox of methods* is designed as an aid for anyone who is interested in incorporating memory work into their development projects. The toolkit already forms an integral part of the standard equipment used by the Swiss Agency for Development and

Cooperation (SDC) in southern Africa. As a product of the *Youth2Youth* training programme, a handbook with a highly practical focus is also available under the title “*Youth2Youth* Handbook for the work with the solution focused approach”. This is aimed at people working to support young people in our project countries.

### External evaluation by the SDC

In spring last year, an evaluation of the international programme coordinated by terre des hommes schweiz was commissioned by the SDC. The evaluators examined the internal procedures of our organisation and formed an impression of our work in Tanzania and Columbia. The SDC gave terre des hommes schweiz a good report, which we are delighted about. Among the areas which were particularly highlighted were the programme coherence of our organisation, the significant progress made in terms of quality assurance and the development of various programme management tools.

**Franziska Lauper**, Executive Director, Head International Programmes

### EL SALVADOR

#### Participación juvenil en El Salvador

Chalatenango es uno de los departamentos más pobres y más afectados por la guerra de El Salvador. Por el alto índice de desempleo, la violencia y la falta de perspectivas a futuro, muchos jóvenes emigran a los Estados Unidos o a uno de los países vecinos como Guatemala. Nuestra organización coparte *ACISAM* trabaja con la red de radio *KOPAR* y ofrece a los jóvenes una alternativa a la emigración.

250 jóvenes de doce municipios de Chalatenango, pusieron en marcha emisoras de radio. Con altavoces colgados en los árboles, los jóvenes informan a toda la aldea sobre temas que les afectan. Los jóvenes han planificado y organizado un campamento para la paz. Las ideas y los aportes recogidos fueron transmitidos posteriormente por radio. Como señal en contra de la violencia, los y las jóvenes de El Salvador organizan regularmente talleres sobre *prevención de la violencia y la cultura de la paz*. Además, se está planificando un campo de la paz.

### MOZAMBIQUE

#### Prevención de violencia en Mozambique

En la última década, ha mejorado la situación jurídica de las mujeres y niñas en Mozambique con la ley de igualdad entre hombres y mujeres y la ley contra la violencia doméstica. Pero lejos de la capital aún se aplican las reglas tradicionales. La violencia, la explotación y el matrimonio forzoso son usuales para las niñas y las mujeres.

Nuestra coparte *AMUDEM* trabaja a favor de la igualdad, de los derechos de la mujer y contra la violencia doméstica con el Estado y con líderes religiosos de las comunidades, ya que estos son decisivos para la opinión pública. Para sensibilizar, organiza regularmente obras de teatro en las comunidades.

Con proyectos productivos fomenta la independencia económica de las mujeres. Ya se están mostrando resultados positivos: más de 100 mujeres afectadas por la violencia se acompañan; dos líderes del pueblo han declarado inválido al matrimonio de menores de edad y han apoyado a que las niñas puedan continuar sus estudios.

## TANZANIA

### Apoyo Psicosocial en Tanzania

María de Tanzania, fue abusada por su padre desde chica. De niña, ella se sentía inútil y deprimida. Su rendimiento escolar también sufrió mucho.

Nuestra organización coparte *Kivulini* apoya a niños y jóvenes con una formación en el método de enfoque orientado a las soluciones. terre des hommes schweiz trabaja desde algunos años en el sur de África en el tema *PSS* con este método. Más que método, es una actitud que busca reconocer y ampliar las fortalezas y capacidades de las personas. Jóvenes aprenden a descubrir sus habilidades y a concentrarse en la solución y no en el problema. No hay soluciones prescritas, hay que descubrir lo que las personas quieren y pueden.

El enfoque orientado a las soluciones ha cambiado a María. Ahora ella conoce sus propias fortalezas y talentos. Hoy es líder de un grupo de jóvenes y ha creado su propia empresa de artesanías. Es una mujer de pensamiento positivo, quien anima a muchos otros jóvenes afectados.



### EL SALVADOR

#### Participação dos jovens em El Salvador

Chalatenango é um dos estados mais pobres de El Salvador. Além do alto nível de desemprego, o índice de violência local também é elevadíssimo. A falta de perspectiva obriga diversos jovens a emigrar. Nossa organização parceira, ACISAM, trabalha em conjunto com a rede de rádio KOPAR, oferecendo aos jovens uma alternativa à emigração.

250 jovens de doze comunidades de Chalatenango criaram programas de rádio. Os alto-falantes, pendurados nas árvores, alcançam toda a população da vila. Os jovens informam sobre assuntos relacionados às comunidades e a eles próprios. Eles já planejaram e organizaram de forma independente um acampamento da paz. As contribuições reunidas são, em seguida, transmitidas em programas de rádio. Para protestar contra a violência onipresente, os(as) jovens de El Salvador organizam regularmente workshops sobre os temas *Prevenção contra a violência e cultura pacífica*.

### MOZAMBIQUE

#### Prevenção contra violência em Moçambique

Na última década foi possível observar uma melhora no que diz respeito aos direitos de meninas e mulheres em Moçambique. A igualdade de direitos de homens e mulheres está incorporada na constituição, assim como uma lei contra a violência doméstica.

Todavia, em regiões afastadas da capital, Maputo, ainda vigoram as leis tradicionais. A violência faz parte do dia a dia de meninas e mulheres, assim como a exploração e os casamentos forçados.

A AMUDEM, nossa organização parceira em Milange, atua em meio a essa tensão entre as leis tradicionais e oficiais. Ela defende a igualdade de direitos, o fortalecimento dos direitos da mulher e o combate à violência doméstica. A AMUDEM trabalha junto a instituições públicas, bem como a líderes locais e religiosos, uma vez que estes são determinantes para a formação de opinião da comunidade das aldeias. Em todas as aldeias existem grupos voluntários de mulheres que informam as mulheres sobre seus direitos e acompanham as vítimas de violência doméstica (se necessário até perante a justiça).

## TANZÂNIA

### Apoio psicossocial na Tanzânia

Mary, de Mwanza, sofreu abusos de seu pai desde o início da infância. Quando pequena, tinha baixa autoestima sentindo-se frequentemente deprimida.

Nossa organização parceira, a *Kivulini*, dá apoio a crianças e jovens como Mary, fornecendo aos mesmos uma formação em abordagem direcionada à solução de problemas. A *terre des hommes schweiz* trabalha na África do Sul, com o método da abordagem direcionada à solução de problemas. Mais que um método, a abordagem direcionada à solução de problemas é uma postura que apoia os envolvidos a reconhecer e desenvolver os seus pontos fortes e as suas capacidades.

A abordagem direcionada à solução de problemas levou Mary a uma mudança pessoal. Agora ela conhece os seus próprios pontos fortes e talentos. Hoje em dia, Mary dirige um grupo de jovens e montou um negócio de artesanato. Ela se tornou uma mulher com pensamentos positivos que agora encoraja muitos outros jovens afetados.



### EL SALVADOR

#### Youth participation in El Salvador

Chalatenango is one of the poorest districts of El Salvador. Not only is the unemployment rate extremely high, but also the propensity to resort to violence. The lack of prospects for young people forces many of them to move abroad. Our partner organisation *ACISAM* works in collaboration with the radio network *KOPAR* and offers young people an alternative to emigration.

250 young people have started broadcasting radio programmes across twelve communities in Chalatenango. The loudspeakers, which are hung in the trees, enable the broadcasts to reach entire villages. The young people talk about topics which affect them and the communities, and they have already planned and organised a peace camp. The contributions they gathered were later aired in the radio broadcasts. In order to send out a clear signal against the widespread violence, the young Salvadorians regularly hold workshops on the topic of *Preventing violence and creating a culture of peace*.

### MOZAMBIQUE

#### Prevention of violence in Mozambique

Over the last decade, the legal situation for women and girls in Mozambique has improved significantly. Equality between men and women is as firmly anchored in the country's constitution as the law against domestic violence. Away from the capital city Maputo, however, traditional rules still apply. For women and girls, violence is a part of everyday life, as are labour exploitation and forced marriages.

Our Milange-based partner organisation *AMUDEM* works actively in this field of conflict between the traditional and official legal systems. It campaigns for equal treatment, the reinforcement of women's rights and the fight against domestic violence. *AMUDEM* works in collaboration with government institutions, as well as with village chieftains and religious leaders, who play an essential role in forming opinions in the village communities. In all of the villages there are voluntary women's groups, which educate women about their rights and support victims of domestic violence – even in court if required.

## TANZANIA

### Psychosocial support in Tanzania

Mary from Mwanza was abused by her father from a very early age. As a little girl, she felt worthless and was often depressed. Our partner organisation *Kivulini* supports children and young people like Mary and offers them training with a solution-focused approach. terre des hommes schweiz works with the method of the solution-focused approach in southern Africa. The solution-focused approach is more than just a method, however; it is a fundamental attitude, which helps those affected to recognise and expand their own strengths and abilities. In Mary's case, the solution-focused approach led to a personal transformation. She now recognises her own strengths and talents. Today, Mary is the leader of a youth group and has even set up her own craftwork enterprise. She has matured into a young woman with a positive attitude, who inspires courage in many other young people who have suffered like she has.

### SÁHARA OCCIDENTAL

El conflicto por la autonomía del Sáhara Occidental llegó a un punto crítico en el año 2010. Las fuerzas marroquíes disolvieron violentamente una manifestación pacífica saharauí. Los centros juveniles de nuestra coparte *UJSARIO* ofrecen a los jóvenes saharauis un descanso de la vida sombría en los campos y con las formaciones y actividades recreativas una perspectiva de futuro.

### SUDÁFRICA

Desde 2008, la coparte *Sinani* de Sudáfrica ha participado en el programa regional *youth-2youth* de terre des hommes schweiz. Está tan convencida del enfoque orientado a las soluciones, que lo ha integrado en todos sus programas y actividades. *Sinani* trabaja con más de 100 grupos de base en 15 comunidades en las áreas de VIH/SIDA, consolidación de la paz y el empoderamiento económico.

### NICARAGUA

La organización *Sí Mujer*, trabaja por los derechos de mujeres en Nicaragua. Capacita a jóvenes promotores en temas como sexualidad, embarazo precoz, SIDA, machismo, drogas y violencia. Estos organizan en sus barrios talleres y transmiten así sus conocimientos a otros jóvenes. En el grupo, jóvenes hombres y mujeres reflexionan sobre sus experiencias y aprenden sobre sus derechos.

### BRASIL

El Centro *Dom Bosco* en Fortaleza contribuye a la prevención del abuso de drogas y de prostitución al acoger a 200 niños y jóvenes. En el 2010, concluimos, después de 12 años, la cooperación con *Dom Bosco*, quien es capaz de seguir trabajando por su cuenta. “Estamos orgullosos de seguir adelante con los propios pies. A nadie le gusta ir con muletas”, dice la coordinadora Hermana Lucía sonriendo.

### PERÚ

En Chincha viven descendientes de esclavos negros que atraen a muchos turistas por su música. Pero la comunidad negra marginada no se beneficia del turismo. La *casa de la mujer* promueve iniciativas económicas de jóvenes afroperuanas de especialidades culinarias y espectáculos de música y danza. El éxito no sólo fortalece su identidad cultural, sino también les garantiza un ingreso seguro.

### COLOMBIA

Desde hace 50 años hay un conflicto armado en Colombia. El ejército recluta a jóvenes pobres en contra de su voluntad. Quien no tiene dinero para redimirse del servicio militar, sólo le queda la objeción de conciencia. La organización *ACOOO* trabaja contra el trato desigual de ricos y pobres, contra la violación de la libertad de conciencia y contra el reclutamiento arbitrario de niños y jóvenes.

### SAARA OCIDENTAL

O conflito em torno da autonomia do Saara Ocidental se intensificou em 2010. As tropas de ocupação marroquinas dissolveram de forma violenta uma manifestação pacífica do povo saarauí. A situação tensa tem se tornado cada vez mais insuportável para os saaraús nos campos de refugiados. Os centros da juventude de nossa organização parceira UJSARIO oferecem aos jovens saaraús uma distração do amargo dia a dia dos campos.

### ÁFRICA DO SUL

Desde 2008 a terre des hommes schweiz promove o programa regional *youth2youth* na África do Sul. Nossa organização parceira na África do Sul, *Sinani*, acredita tanto na abordagem direcionada à solução de problemas que integrou a mesma em seus programas e atividades no ano passado. A *Sinani* trabalha em 15 comunidades, na área de HIV/AIDS, consolidação da paz e emancipação econômica.

### NICARÁGUA

A organização *si mujer*, com sede em Manágua, trabalha em prol da igualdade de direitos da mulher na Nicarágua. Os jovens são formados como promotores, lidando com temas como sexualidade, gravidez na adolescência, Aids, machismo, drogas e violência. Os promotores formados organizam regularmente workshops em suas comunidades, repassando assim o conhecimento adquirido a outros jovens.

### BRASIL

O Centro Juvenil *Dom Bosco*, em Fortaleza, oferece acompanhamento de meio período e cursos de formação complementar a 200 crianças e jovens. Dessa forma contribui para a prevenção do consumo de drogas e da prostituição em Vila União, um bairro pobre da cidade. Em dezembro de 2010 foi encerrada, após doze anos, a cooperação entre a terre des hommes schweiz e o *Dom Bosco*. A organização agora é capaz de seguir adiante com suas próprias forças.

### PERU

A cidade de Chíncha é habitada pelos descendentes dos escravos negros africanos. Devido à sua música, a cidade atrai uma grande quantidade de turistas. Contudo, a comunidade negra praticamente não tem acesso aos benefícios do turismo. A organização *La casa de la mujer* promove iniciativas econômicas para jovens afro-peruanos. O sucesso do programa não só fortalece a identidade cultural dessa população, mas também garante o sustento da mesma.

### COLÔMBIA

O conflito armado na Colômbia já dura 50 anos. Enquanto jovens provenientes de famílias pobres são levados involuntariamente para o exército, os ricos compram a dispensa do exército. Em Bogotá, a organização *ACOC* luta contra o tratamento desigual dispensado aos pobres e ricos, o desrespeito à liberdade de consciência e o recrutamento arbitrário de crianças e jovens.

### WESTERN SAHARA

In 2010, the conflict surrounding the autonomy of the Western Sahara escalated. Moroccan occupation forces broke up a peaceful demonstration by the Sahrawis with violence. The tense situation is increasing the pressure on Sahrawis living in the refugee camps. The youth centres set up by our partner organisation *UJSARIO* offer young Sahrawis a distraction from the dismal everyday life of the camps.

### SOUTH AFRICA

terre des hommes schweiz has been running the *Youth2Youth* regional programme in southern Africa since 2008. Our South African partner organisation *Sinani* believes in adopting the solution-focused approach which it has incorporated into all of its programmes and activities over the past year. *Sinani* works in 15 communities, focusing on the issues of HIV/AIDS, peacebuilding and economic empowerment.

### NICARAGUA

The Managua-based organisation *si mujer* promotes equal rights for women in Nicaragua. Young people are trained to become promoters, dealing with issues such as sexuality, adolescent pregnancy, AIDS, machismo, drugs and violence. The trained promoters organise regular workshops in their districts, which enables them to pass their knowledge on to other young people.

### BRAZIL

The *Dom Bosco* centre in Fortaleza offers part-time care and advanced training courses for 200 children and young people. In doing so, it helps to prevent drug abuse and prostitution in the poor district of Vila União. Twelve years of cooperation between terre des hommes schweiz and *Dom Bosco* came to an end in December 2010. The organisation is now in a position to continue its work by itself.

### PERU

Chincha is home to a number of descendants of black African slaves. Thanks to its musical tradition, the city attracts many tourists, yet the black community barely benefits from this tourist trade at all. The organisation *La casa de la mujer* promotes economic initiatives by young Afro-Peruvian people. The success of these initiatives not only strengthens their sense of cultural identity, but also guarantees them a secure income.

### COLUMBIA

The armed conflict in Columbia has been going on for 50 years. While young people from poor families are drafted into the army against their will, the rich can buy their way out. In Bogotá, the organisation *ACOOOC* campaigns against the unequal treatment of the rich and the poor, the failure to respect people's freedom of conscience and the forced recruitment of children and young people.

Aprovechamos el año 2010 marcado por nuestro 50 aniversario, para diferentes publicaciones. El periódico del aniversario ofreció una visión fascinante de la historia de terre des hommes schweiz. Publicamos una versión falsificada del periódico gratuito *20 Minuten*. Distribuimos 20 000 ejemplares de nuestro 50 años. En octubre, la *Sinfonietta de Basilea* celebró con nosotros y en noviembre tuvo lugar la jornada *¿Solución participación juvenil?*, con una fiesta posterior.

### *imagine* evalúa

En el año 2010, Simón Mugier de la Universidad de Basilea evaluó a *imagine*. Señaló que el público asocia a *imagine* con antiracismo, muestra de que nuestro trabajo de sensibilización está siendo percibido. Mugier escribe: “*imagine* es una tarea increíble, original y que vale ser apoyada. Ojalá que los y las jóvenes logren llevar adelante al *imagine* vibrante y multifacético.” Con el 10. aniversario, haremos en el 2011 un paso importante en ese futuro.

En el Festival del 2010 tocaron música la Orquesta Sinfónica de Basilea y otros 21 grupos. Además hubo una competición poética, danzas y un desfile de moda de diseñadores jóvenes. En total colaboraron 44 jóvenes en *imagine*, y se alcanzaron a más de 35 000 personas.

### El compromiso político

En el año 2010 participamos en la campaña *pan en vez de gasolina*, exigiendo criterios más estrictos para la aprobación de biocarburantes. Continuamos con la campaña *Ningún niño es ilegal*. Presentamos con otras organizaciones en Berna un manifiesto para la atención de las ministras federales Leuthard y Widmer-Schlumpf con 11 000 firmas.

### *Baobab* independiente

A inicios del 2011, *Baobab* se independizó de terre des hommes schweiz y la *Declaración de Berna*. Sus prioridades siguen siendo la diversidad cultural en la literatura infantil y juvenil, la publicación de libros *Baobab* y la recomendación de libros infantiles y juveniles que transmitan valores culturales. terre des hommes schweiz continúa apoyando a *Baobab* financieramente y designó a Jürg Schönenberger (miembro de su junta directiva) como presidente de la nueva asociación.

**Sascha Tankerville**, medios de comunicación e información

O ano de 2010 ficou marcado pelo nosso cinquentenário. Aproveitamos a oportunidade para informar ao público sobre nosso trabalho e nossa organização através de diversas atividades. A edição de aniversário do jornal forneceu uma visão empolgante sobre a história da terre des hommes schweiz. Em junho surpreendemos a todos com uma imitação do jornal gratuito *20 Minutos*. Em outubro, a Basel Sinfonietta comemorou conosco e em novembro foi realizado o congresso *Participação da juventude como solução?*. O festival realizado em seguida fechou o ciclo de eventos do ano aniversário.

### *imagine* avaliado

Em 2010, o *imagine* foi avaliado por Simon Mugier, do instituto de sociologia da universidade de Basileia. Ele conclui que o *imagine* está relacionado ao anti-racismo. Isto é positivo, pois indica que o nosso trabalho de sensibilização está sendo notado. Mugier declarou: “*imagine* é um projeto incrível, original e digno de suporte. Espero que os jovens consigam levar para frente a iniciativa cheia de vida e diversidade que é o *imagine*”. Em 2011, com o aniversário de 10 anos, demos um importante passo em direção a esse futuro.

### Engajamento político

No âmbito da campanha relativa aos agro-combustíveis, a terre des hommes schweiz participou em 2010 da iniciativa de coleta de assinaturas para a petição *Pão ao invés de gasolina*, que exige critérios de aprovação mais rigorosos para combustíveis biológicos. Dedicamo-nos à campanha *Nenhuma criança é ilegal*. No começo de junho entregamos, em conjunto com outras organizações em Berna, um manifesto às conselheiras federais Leuthard e Widmer-Schlumpf. O manifesto contou com o apoio de 11 000 assinaturas.

### *Baobab* independente

Com a *declaração proveniente de Berna*, a terre des hommes schweiz tem sido, desde 1993, organização suporte do fundo para livros infantis *Baobab*. A partir de 1 de janeiro de 2011, a *Baobab* se estabeleceu como associação independente. A terre des hommes schweiz continua fornecendo apoio financeiro à *Baobab Books* e detém, através de Jürg Schönenberger (direção terre des hommes schweiz) a presidência da nova associação.

**Sascha Tankerville**, mídia e informações

The year 2010 was marked by our 50th anniversary. We took advantage of the occasion to spread the word about our work and our organisation to the general public through various activities. The anniversary magazine offered a thrilling insight into the history of terre des hommes schweiz. June saw the surprise release of a mock version of the free newspaper *20 Minuten*. In October, the *Basel Sinfonietta* joined in our celebrations, and the *Solution: Youth Participation?* symposium took place in November. The party that followed rounded off our jubilee year in style.

### *imagine* evaluated

In 2010, Simon Mugier from the Institute for Sociology at the University of Basel evaluated *imagine*, the festival against racism. He noticed that *imagine* and anti-racism are often mentioned in the same breath. This is encouraging, as it is a sign that our work on raising awareness is gaining impact. Mugier writes: “*imagine* is an amazing and original venture which is thoroughly worthy of support. Let’s hope the young people succeed in carrying on the vibrant and varied *imagine* festival into the future”. The event reaches its 10th anniversary in 2011, marking a significant step towards this future.

### Political involvement

In 2010, as part of the *Biofuel* campaign, terre des hommes schweiz was involved in collecting signatures for the *Bread, not petrol* petition, which calls for stricter licensing criteria for biogenic fuels. We are also involved in the *No child is illegal* campaign. At the beginning of June, we joined forces with other organisations in Berne to submit a manifesto to the Swiss Federal Councillors Doris Leuthard and Eveline Widmer-Schlumpf. 11 000 signatures lent significant weight to the manifesto.

### *Baobab* evolves

Along with the *Declaration of Berne*, terre des hommes schweiz has acted as a sponsoring organisation for the *Baobab Children’s Book Fund* since 1993. As of January 2011, however, *Baobab* has established itself as an independent body. terre des hommes schweiz continues to support *Baobab Books* financially, as well as providing the President of the new organisation in the form of Jürg Schönenberger (from the Board of Executives of terre des hommes schweiz).

Sascha Tankerville, Media and Information

En el año 2010, las donaciones alcanzaron un nivel ligeramente menor al año anterior. La proporción de donantes privados sigue siendo del 75%. Gracias a esta continuidad se pudo seguir con el apoyo a nuestros proyectos exitosamente.

En el departamento de finanzas se realizaron cambios mayores. Con la renovación del software, se introdujo la contabilidad de costes. Esto mejora la calidad de los informes financieros internos. Las áreas de proyectos en Suiza y de información se fusionaron, conforme a la actual estructura organizativa. Además se ha optimizado la distribución de los costos de la recaudación de fondos.

Debido a la positiva evolución económica en el año 2010, podemos mirar con optimismo hacia el futuro. Ustedes, como donantes han aportado esencialmente al éxito. Para ello les agradezco cordialmente.

**Christian Zysset**, finanzas y administración de personal

As doações recebidas em 2010 ficaram ligeiramente abaixo das do ano anterior. A parcela referente a doadores(as) privados ainda corresponde a 75%. Graças a essa continuidade, é possível continuar promovendo nossos projetos.

O departamento financeiro passou por uma grande reestruturação. Com o novo software, foi introduzida a contabilidade por centro de custos. Isso melhora a qualidade do relatório financeiro interno. Os setores nacional e de informações foram unificados no que diz respeito à atual estrutura da organização. Além disso a alocação dos custos relativos à captação de recursos foi otimizada.

Graças ao desenvolvimento financeiro positivo de 2010, podemos encarar o futuro de forma confiante. Como nossos doadores e doadoras, vocês contribuíram imensamente. Sendo assim, gostaria de agradecer de coração.

**Christian Zysset**, administração financeira e de pessoal

Our income from donations in 2010 fell slightly below that of the previous year. The proportion of private donors remains at 75%. Thanks to this consistency, we were able to continue successfully supporting our projects.

The accounts department underwent some significant changes. The software upgrade paved the way for the introduction of cost centre accounting, thus improving the quality of our internal financial reporting. The Switzerland and Information units were merged in accordance with the current organisational structure. In addition, the allocation of fundraising costs was optimised.

Thanks to the positive financial developments in 2010, we can now look ahead to the future with confidence. You, as donors, have played an essential part in this, and for this we offer you our sincere thanks.

**Christian Zysset, Finances and Personnel Administration**

## BALANCE AL 31.12.2010

### ACTIVOS

#### Activo circulante

Circulante

Valores de inversión

Adreedores

Activos transitorios

**Total Activo circulante**

#### Activo fijo

Préstamo

Mobiliario y equipo oficina

Equipos de cómputo

**Total Activo fijo**

**Total Activos**

### PASIVOS

#### Pasivos transitorios

#### Capital de fondos

Fondo para proyectos en el exterior

Fondo para proyectos en Suiza

Fondos obligados a temas

Fondo para ayuda de emergencia y para imprevistos

**Total capital de fondos**

#### Patrimonio

Reservas

Fondo aniversario

Reservas para fluctuación de divisas

Patrimonio adquirido

Resultado del ejercicio

**Total capital**

**Total Pasivos**

## BALANÇO EM 31.12.2010

### ATIVO

#### Activo circulante

Disponível

Títulos

Exigências

Activo pendiente

**Total ativo circulante**

#### Imobilizado

Empréstimo

Mobiliário e instalações

Equipamentos de informática

**Total imobilizado**

**Total ativo**

### PASSIVO

#### Passivo pendiente

#### Capital de fondos

Fundos para projetos no estrangeiro

Fundos para projetos na Suíça

Diversos fondos ligados a temas

Fundos para ajuda de emergência e imprevistos

**Total capital de fondos**

#### Capital da organização

Reservas

Fundo aniversário

Reservas de flutuação de valores

Bens elaborados da associação

Resultado anual

**Total capital da organização**

**Total passivo**

## BALANCE SHEET AS OF 31.12.2010

<b>ASSETS</b>	<b>2010</b>	<b>2009</b>
	CHF	CHF
<b>Working capital</b>		
Liquid assets	5 772 468	5 870 638
Securities	4 899 324	4 672 486
Sponsorship	121 904	78 132
Deferred assets	263 682	171 179
<b>Total working capital</b>	<b>11 057 378</b>	<b>10 792 435</b>
<b>Fixed assets</b>		
Loan Fixtures	37 690	0
Fittings	54 178	29 690
Computer system and equipment	32 514	47 389
<b>Total fixed assets</b>	<b>124 382</b>	<b>77 079</b>
<b>Total assets</b>	<b>11 181 760</b>	<b>10 869 514</b>
<b>LIABILITIES</b>		
<b>Deferred liabilities</b>	<b>544 831</b>	<b>336 403</b>
<b>Fund capital</b>		
Funds for international programs	858 681	1 119 824
Funds for projects in Switzerland	59 268	97 928
Diverse theme-tied funds	687 507	522 741
Funds for emergencies and unforeseen projects	87 762	133 664
<b>Total fund capital</b>	<b>1 693 218</b>	<b>1 874 157</b>
<b>Organisation capital</b>		
Reserves	6 000 000	6 000 000
Anniversary fund	410 302	500 000
Currency fluctuation reserves	600 000	600 000
Acquired association reserves	1 558 954	1 221 596
Annual yield	374 455	337 358
<b>Total organisation capital</b>	<b>8 943 711</b>	<b>8 658 954</b>
<b>Total liabilities</b>	<b>11 181 760</b>	<b>10 869 514</b>

**¿DE DÓNDE VIENEN LOS INGRESOS?**

**DA ONDE VEM O DINHEIRO?**

Donaciones

Donativos

Eventos Venta de artículos

Eventos Venda de artigos

Contribuciones de parroquias

Contribuições de paróquias

Contribuciones de *cadena de solidaridad*

Contribuições de a *corrente da felicidade*

Padrinazgos de proyectos

Apadrinhamento de projetos

Herencias

Heranças

Contribución al programa de *COSUDE*

Contribuições de programa *DDC*

Contribuciones de organizaciones

Contribuições de organizações

Contribuciones de cantones

Contribuições dos cantões

**Total ingresos**

**Total rendas**

**¿A DÓNDE VAN LOS EGRESOS?**

**PARA ONCE VAI O DINHEIRO?**

Proyectos en el exterior

Projetos no estrangeiro

Recaudación de fondos

Arrecadação de recursos

Proyectos en Suiza

Projetos na Suíça

Administración










Administração

**Total gastos**




**Total despesas**

**WHERE DOES THE MONEY COME FROM?**

CHF

Donations		52,2%	4 204 966
Events Commodity Sales		0,8%	67 439
Church community contributions		0,9%	72 289
Swiss Solidarity contributions		0,8%	63 000
Project Sponsorship		10,0%	808 636
Bequest		11,8%	947 381
Program contribution from SDC		10,6%	850 000
Organisation contributions		9,0%	725 390
Cantonal contributions		3,9%	312 769
<b>Total Income</b>		<b>100%</b>	<b>8 051 870</b>

**WHERE DOES THE MONEY GO?**

Projects abroad		54,6%	4 371 012
Fundraising		17,6%	1 406 328
Project in Switzerland		17,0%	1 361 966
Administration		10,8%	863 999
<b>Total Expenditure</b>		<b>100,0%</b>	<b>8 003 305</b>

**[www.terredeshommesschweiz.ch](http://www.terredeshommesschweiz.ch) • [info@terredeshommes.ch](mailto:info@terredeshommes.ch)**

Laufenstrasse 12 • Postfach • CH-4018 Basel • Telefon +41 61 338 91 38 • Fax +41 61 338 91 39 • Postkonto 40-260-2